

**Tarptautinio terminologijos informacijos centro**  
(International Information Centre for Terminology)  
(**INFOTERM**)  
ir  
**Lietuvių kalbos instituto**  
(**LKI**)

**BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS**

**Lietuvių kalbos institutas** (LKI), esantis P. Vileišio g. 5, LT-2055 Vilniuje, Lietuvoje (toliau vadinamas **LKI** ir atstovaujamas direktorės dr. Jolantos Zabarskaitės),

ir

**Tarptautinis terminologijos informacijos centras** (International Information Centre for Terminology), esantis Aichholzgasse 6/12, A-1120 Vienoje, Austrijoje (toliau vadinamas **INFOTERMu** ir atstovaujamas direktoriaus dr. Christiano Galinski'o),

*atsižvelgdami* į tai, kad **LKI** ir **INFOTERM**as remia specialistų bendravimą ir žinijos sklaidą, skatindami bendradarbiavimą terminologijos srityje, kad įvairių sričių specialistai ir jų organizacijos, teikdami paramą pasaulinei daugiakalbei informacinei visuomenei, gerintų patikimos ir daugiavienės terminologijos rengimą;

*atsižvelgdami* į tai, kad šis tikslas turėtų būti pasiektas

- teikiant informaciją apie terminologijos veiklą, taip pat fiksuojant ir skleidžiant duomenis apie terminologijos leidinius ir esamus terminologijos išteklius,
- skatinant tolesnę terminologijos dokumentacijos centrų pasaulinio tinklo plėtrą, kuriant ir palaikant elektroninius ryšius tarp organizacijų ir institucijų, kurios aktyviai renka ir skleidžia terminologinę informaciją,

- suteikiant informaciją ir dalinantis patirtimi apie suderintus metodus ir rekomendacijas, kaip kurti terminologijos dokumentacijos centrus ir jiems vadovauti, rengti aukštos kokybės terminų sistemas;

*atsižvelgdami į tai, kad LKI, įkurtas 1939 m., siekia*

- plėtoti leksikologiją, leksikografiją ir tirti lietuvių kalbos gramatinę struktūrą bei kalbos funkcionavimą visuomenėje,
- tirti lietuvių kalbos istoriją, vardyną ir tarmes, atlikti sociolingvistinius tyrimus,
- rinkti kalbos duomenis ir skelbti mokslinio darbo rezultatus,

*ir į tai, kad 1952 m. Institute pradėtas dirbti terminologijos darbas, kuriuo siekiama*

- tyrinėti lietuvių terminologijos istoriją ir dabartinę būklę,
- nustatyti lietuvių terminologijos principus ir normas,
- dalyvauti rengiant terminų žodynus ir standartizuojant lietuvių terminiją;

*atsižvelgdami į tai, kad INFOTERMas buvo įkurtas 1971 m. pagal sutartį tarp Jungtinių Tautų Švietimo, mokslo ir kultūros organizacijos (UNESCO) ir Austrijos standartų instituto (ON), o 1996 m. pertvarkytas į tarptautinę ne pelno asociaciją, turinčią tikslą*

- būti bendradarbiavimo struktūra tarp tarptautinių, regioninių ir nacionalinių terminologijos organizacijų ir institucijų (ypač oficialiai pripažintų terminologijos dokumentacijos centrų ir terminologijos planavimo institucijų), taip pat tarp specializuotų organizacijų ir institucijų, kurios dirba terminologijos darbu ir yra autoritetingos savo srityje,
- rinkti informaciją apie terminologijos veiklą ir jos rezultatus,
- konsultuoti, ypač tarptautines tarpyvyriausybines ar nevyriausybines organizacijas, taip pat valstybines įstaigas ir ne pelno organizacijas dėl specializuotos informacijos ir dokumentacijos daugiakalbių aspektų, suderintų principų ir metodų taikymo, taip pat pavyzdinio terminologijos darbo ir kitos terminologijos veiklos organizavimo ir, svarbiausia,

- remti ir skatinti bendradarbiavimą terminologijos srityje, siekiant spartesnės įvairių kalbų ir įvairių sričių terminologijos infrastruktūrų plėtros;

*norėdami* plėtoti efektyvią terminologinio bendradarbiavimo struktūrą,

sudarė šią sutartį:

### **1 straipsnis** **Bendroji veikla**

**LKI** ir **INFOTERM** susitaria padėti vienas kitam:

- skatinti bendradarbiavimą terminologijos srityje nacionaliniu, regioniniu ir tarptautiniu lygiu;
- reguliariai informuoti apie savo veiklą;
- skatinti terminologijos mokymą;
- keistis leidiniais ir teikti abipusę pagalbą juos leidžiant;
- organizuoti susitikimus, konferencijas, kitus renginius ir, kada tai reikalinga ar naudinga, bendrus renginius;
- reguliariai keistis nuomonėmis dėl galimybės komercializuoti tam tikrą informaciją per tinklus ar publikuota forma;
- siūlyti vienas kitam palankiausias sąlygas;
- sujungti abiejų organizacijų interneto puslapius abipusėmis nuorodomis.

### **2 straipsnis** **Specifinės bendradarbiavimo sritys**

2.1 **INFOTERM** remia **LKI** terminologijos veiklą ir teikia pagalbą, kai to reikia ir yra įmanoma.

2.2 **LKI** ir **INFOTERM** bendradarbiauja kuriant ir remiant terminologinio bendradarbiavimo infrastruktūras ir terminologijos centrų tinklus. Atsižvelgdamas į tai, **LKI** ypač remia terminologijos strategijų ir veiklos krypčių numatymą ir diegimą Baltijos šalyse.

2.3 **LKI** ir **INFOTERM** tarptautiniu lygiu bendradarbiauja tose stan-

dartizavimo struktūrose, kur aptariami metodologijos standartai, susiję su terminologija, taip pat informacija ir dokumentacija.

2.4 **LKI** ir **INFOTERM**as skatina ir remia tokias pasaulines terminologijos organizacijas:

- Tarptautinį terminologijos tinklą (International Network for Terminology) (TermNet) – dėl terminologijos rinkos kūrimo ir skatinimo,
- Terminologijos ir žinijos sklaidos asociaciją (Association for Terminology and Knowledge Transfer) (GTW) – dėl norminamųjų taisyklių terminologijos tyrimų,
- Tarptautinį terminologijos tyrimų institutą (International Institute for Terminology Research) (IITF) – dėl fundamentinių terminologijos tyrimų, taip pat terminologijos mokymo,
- ISO technikos komitetą ISO/TK 37 *Terminologija ir kiti kalbos ištekliai*.

2.5 **LKI** padeda **INFOTERM**ui rinkti su terminologijos publikacijomis ir terminologijos veikla susijusią informaciją, būtinai reguliariai suteikdamas **INFOTERM**ui po vieną egzempliorių visų savo terminologijos leidinių mainais už **INFOTERM**o leidinius.

2.6 **INFOTERM**as siekia, kad jo turimi duomenys būtų prieinami **LKI** per informacinius tinklus ir kad jo duomenų rinkiniai ir informacijos paslaugos **LKI** būtų teikiami palankiausiomis sąlygomis.

2.7 **LKI** ir **INFOTERM**as abipusiai remia jų rengiamas konferencijas.

2.8 **LKI** remia reguliaraus terminologijos mokymo sistemos kūrimą, planavimą ir diegimą ir terminologijos konsultantų mokymą. **INFOTERM**as padeda **LKI** diegti terminologijos mokymo programas ir rengti terminologijos konsultavimo seminarus, kada tai būtina ar svarbu.

2.9 **LKI** ir **INFOTERM**as siekia prisijungti (kartu ar atskirai) prie bendros tyrimo ir plėtros veiklos, finansuojamos pagal esamas dvišalio ar daugiašalio bendradarbiavimo sutartis nacionaliniu ir regioniniu lygiu arba remiamos įtakingų tarpvyriausybinių ar nevyriausybinių organizacijų.

### 3 straipsnis

#### Narystė

**LKI** yra asocijuotasis **INFOTERM**o narys.

**4 Straipsnis**  
**Sutarties įsigaliojimas ir trukmė**

Ši sutartis galioja pradinį dvejų metų laikotarpį nuo to momento, kai ji pasirašo abi šalys, ir atnaujinama savaime, jei nebus nutraukta kurios nors iš šalių iniciatyva, perspėjus prieš tris mėnesius iki metų pabaigos. Bet kuriuo atveju sutartis netenka galios, nutrūkus LKI narystei ar abiem pusėms sudarius naują sutartį.

**5 straipsnis**  
**Darbo planas**

Konkretesnis planas sudaromas atskirai ir pridedamas prie šios sutarties. Tolesnis veiksmų planas numatomas abiem šalims nuolat tariantis.

**6 straipsnis**  
**Papildomi susitarimai ir pataisos**

Abi šalys gali sudaryti bet kokią papildomą sutartį, kuri joms bendradarbiaujant atrodys reikalinga. Tokia sutartis turėtų būti sudaryta atskirai ir pridėta prie šios sutarties.

Visi šios sutarties priedai ir pataisos, ypač susiję su finansais, darbuotojais ir bendradarbiavimo partnerių statusu, turi būti derinami raštu.

Lietuvių kalbos instituto vardu

Dr. Jolanta Zabarskaitė

Tarptautinio terminologijos  
informacijos centro vardu

Dr. Christian Galinski

**Priedas**  
**Darbo plano projektas**  
prie  
**INFOTERMo ir LKI bendradarbiavimo sutarties**  
**2003–2005**

1. **LKI** teikia **INFOTERMui**:

- bibliografinius duomenis apie žodynus, tezaurus ir klasifikacijas, kuriuose yra lietuviški duomenys, ir pačius šios rūšies leidinius tiek, kiek tai įmanoma, kad **INFOTERMas** galėtų būti įvairių kalbų terminologijos leidinių ir dokumentacijos saugykla tarptautiniu mastu;
- reguliarią informaciją apie terminologijos veiklą, Lietuvos leidinius ir kitą produkciją.

2. **INFOTERMas** teikia **LKI**:

- informaciją apie terminologijos leidinius ir esamus terminologijos išteklius;
- informaciją apie suderintus metodus ir rekomendacijas dėl terminologijos dokumentacijos centrų kūrimo ir valdymo, taip pat aukštos kokybės terminijos kūrimo;
- informaciją apie standartizacijos sistemas, kurioje dalyvauja **INFOTERMas**, plėtrą, kai svarstomi metodologijos standartai, susiję su terminologija, tezaurais ir klasifikacijomis;
- reguliarius duomenis apie terminologinę informaciją ir dokumentaciją (vidiniam naudojimui).

3. **LKI** reguliariai teikia **INFOTERMui** Instituto leidžiamus terminologijos leidinius mainais į **INFOTERMo** leidinius.

4. **LKI** ir **INFOTERMas** bendradarbiauja dalyvaudami tyrimų ir plėtos veikloje, finansuojamoje pagal esamas dvišales ir daugiašales bendradarbiavimo sutartis nacionaliniu, regioniniu ir tarptautiniu lygiu arba remiamoje įtakingų tarpvyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų.

5. **LKI** ir **INFOTERMas** susieja savo interneto puslapius abipusėmis nuorodomis.

*Vertė Jolanta GAIVENYTĖ-BUTLER*